Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prosty\* wierzy każdemu słowu, lecz roztropny rozważa swoje kroki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naiwny wierzy każdemu słowu, roztropny rozważa swoje posunięcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosty wierzy każdemu słowu, a roztropny zważa na swoje kroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prostak wierzy każdemu słowu; ale ostrożny zrozumiewa postępki swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prostak wierzy każdemu słowu, chytry rozważa kroki swoje. Syn zdradliwy nie będzie miał nic dobrego, ale słudze mądremu poszczęścią się sprawy i wyprostuje się droga jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naiwny ufa każdemu słowu, przemyślny rozważa swe kroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prostak wierzy każdemu słowu, lecz roztropny zważa na swoje kroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezmyślny wierzy każdemu słowu, roztropny zważa na swe kroki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niedoświadczony wierzy każdemu słowu, ale rozważny czuwa nad swymi krokami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosty człowiek zawierza każdemu słowu, lecz człowiek rozważny czuwa nad swymi krokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Незлобний вірить всякому слову, а розумний приходить до покаяння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prostoduszny wierzy każdemu słowu; a roztropny zastanawia się nad każdym swoim krokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niedoświadczony daje wiarę każdemu słowu, lecz roztropny rozważa swe kroki. |

1. 1) Prosty, ּפֶתִי (peti), może w tym przypadku ozn. naiwnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz roztropny rozważa swoje kroki : wg G: dochodzi do opamiętania, ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. [↑](#footnote-ref-3)